

ВАНЖУЛА К. В., КРЫЛОВА Н. В.
СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ГРАФИЧЕСКИХ СРЕДСТВ
В ПОЭЗИИ ЭМИЛИ ДИКИНСОН

Аннотация. В статье представлен стилистический анализ графических средств стихотворения «Nature is what we see» Эмили Дикинсон как одного из ярких представителей американской литературы XIX в. Проведенное исследование показало, что пунктуационный знак «тире» и прием капитализации являются особенностями графической организации стихотворения поэтессы и проявлением ее особого поэтического стиля.

Ключевые слова: поэтический текст, Эмили Дикинсон, графический уровень текста, выразительные возможности пунктуации, стилистический анализ текста.

VANZHULA K. V., KRYLOVA N. V.
STYLISTIC ANALYSIS OF GRAPHICAL MEANS
IN EMILY DICKINSON'S POETRY

Abstract. This article presents a stylistic analysis of graphical means in the poem "Nature is what we see" by Emily Dickinson, one of the brightest representatives of American literature of the XIXth century. The study proves the usage of dash and capitalization to be a peculiar feature of the poem graphical structure and a manifestation of the author's individual poetic style.

Keywords: poetic text, Emily Dickinson, graphical level of text, stylistic analysis, expressive potential of punctuation.

Как известно, стилеобразующие элементы творчества любого поэта включают тематику произведений и комплекс стилистических приемов. В этой связи особую значимость имеют наблюдения ученых над поэтическим текстом как над целостной системой. Это стало возможным после появления структурно-семантического анализа поэтического текста, предложенного Ю. М. Лотманом [3]. В частности, его монография посвящена принципам анализа поэтического текста и представляет наиболее полное отечественное пособие по изучению места поэзии среди художественных текстов, композиции поэтического текста, а также основных единиц поэтического дискурса. В нашем практическом анализе мы опираемся на основополагающую концепцию структурно-семантической поэтики, в рамках которой поэтическое произведение представляется как сложный смысловой комплекс, все элементы которого связаны системой соотношений, со- и противопоставлений.

Структура поэтического текста характеризуется рядом свойств, во многом определяющих специфику взаимоотношений его элементов. Сжатая характеристика особых

черт организации поэтических текстов, данная И. И. Ковтуновой в работе «Поэтический синтаксис» представляется нам удачной. В частности, исследователь отмечает следующие структурные особенности поэтического текста:

1. Повышенную тесноту семантических и структурных связей; слово способно наращивать смысловую глубину;
2. Непрерывность поэтической структуры;
3. Многозначность поэтической структуры, поэтического образа;
4. Высокую информационную насыщенность поэтического произведения;
5. Высокую степень его организованности [2, с. 3].

Если исходить из того, что любое художественное произведение, как стихотворное, так и прозаическое, представляет собой триединство мысли, чувства и образа, то можно утверждать, что особенностью поэтического текста является максимальная способность передавать чувство. Формой и способом освоения действительности в поэзии в нераздельном единстве чувственных и смысловых моментов является поэтический образ. Определяя сущность поэтического образа, мы ссылаемся на положения работы В. А. Зарецкого «Образ как информация», который подчеркивает, что словесно-образная информация не создается взаимодействием только словарных значений, в ней участвуют и звукопись, и ритмомелодика [1].

Мы опираемся также на концепцию поэтического языка А. А. Потебни. Мысли ученого относительно природы и сущности разграничения поэтических и непоэтических стихий в языке, о структурных и языковых компонентах образа удивительно точны и современны. Особенно важными для нашего исследования являются соображения ученого о соотношении языковых элементов в структуре поэтического образа: несомненно, «элементарная поэтичность языка» (прежде всего, звуковая), «как бы ни была она заметна, ничтожна сравнительно со способностью языков создавать образы из сочетаний слов, все равно образных или безобразных» [6, с. 370].

Очевидно, что процессы восприятия, изучения, интерпретации лирического произведения субъективны, что вытекает из самой природы художественного текста – бесконечности, многослойности содержания, многозначности и «открытости» художественного образа, который предполагает неограниченное множество толкований и способен обогащаться в процессе интерпретации новыми значениями. Емкость смысла поэтического текста увеличивается за счет ассоциативных связей слова, весьма специфических для каждого читателя, что в какой-то мере объясняет феномен множественности пониманий и интерпретаций такого текста. Кроме того, в поэзии в

заостренной форме проявляется один из ведущих принципов искусства – отказ от прямого названия идей, поэтому в стихах доминирует «неизъяснимое» [4, с. 31].

Любое литературное произведение представляет собой художественную речь, материализованную в письменных знаках. Изучение состава знаков в отдельном авторском тексте, их функций и способов их применения, т.е. изучение поэтической графики, является обязательным условием научного анализа художественного текста. Внешние знаки текста в совокупности представляют его графическую форму, созданию которой автор текста может уделить особое внимание.

Одна из особенностей поэзии состоит в том, что ее эстетическое воздействие зависит от сочетания графики и звучания. Пунктуация рассматривается как элемент графики. «В поэзии графика оказывается не только важнейшим текстообразующим средством, но и – прежде всего – особого рода сигналом, с помощью которого читатель соотносит текст с определенной экстралингвистической культурно-исторической традицией... Именно в стихе графическое оформление способно играть стилеобразующую роль, которая является отражением поэтического речевого мышления. Ведь в ритмике, в поэтической интонации, как правило, закодирован более глубокий смысл, чем в лексическом слое» [7, с. 38].

Несомненно, поэтическая структура является гибким и сложно устроенным организмом. Анализ элементов графического уровня неизбежно связан с лексическим, фонетическим, синтаксическим уровнями и с текстом в целом. Под интеграцией в поэтическом тексте, как правило, понимается:

1. Подчинение частей текста (строф) главной мысли;
2. Взаимодействие между собой этих частей;
3. Взаимодействие между собой единиц всех уровней: фонологического, лексического, грамматического, синтаксического и графического.

З. Я. Тураева раскрывает механизм интеграции в тексте его компонентов, объясняя данное явление тремя основными факторами:

- действием иерархических отношений;
- действием категории связности;
- приращением смысла языковых единиц [5, с. 23].

Предметом настоящего исследования являются графические средства в поэзии Эмили Дикинсон, благодаря которой США внесли значительный вклад в мировую поэзию второй половины XIX века. Выбор материала для исследования обусловлен тем, что сегодня Э. Дикинсон считают самобытным представителем американской поэтической традиции и признают новаторский характер ее стихотворений.

Известно, что поэтесса по своей воле вела затворнический образ жизни и умерла в полной безвестности. Она не думала печатать свои стихотворения и не придавала им особого значения, поэтому оставленное ею литературное наследие состоит из стихотворных набросков и писем. Именно посредством писем автор общалась с внешним миром.

Говоря о структуре произведений Э. Дикинсон, следует отметить, что в одних произведениях она обращается к так называемому свободному стиху, в других прибегает к классическому стиху. Ритм и интонация ее поэтических текстов могут ломаться и перебиваться, так как представленный в них мир сложен и противоречив.

Как правило, стихотворения Э. Дикинсон представляют собой миниатюры в десять-двенадцать строк, посвященные мимолетным настроениям, впечатлениям, коротким размышлениям автора. Отличительной особенностью ее произведений является творческая индивидуальность в отборе графических средств и композиции графических элементов.

Нами было отмечено ранее, что для полного стилистического анализа поэтического текста необходим не только анализ средств различных уровней, но и тематика лирических произведений. Авторское видение мира сформировалось в эпоху смены одного литературного направления другим, а именно смену романтизма реализмом, тем самым, определив парадоксальную природу творчества Э. Дикинсон.

Проблема влияния идей трансцендентализма на творчество данного автора является одной из ключевых в анализе тематики ее стихотворений и эпистолярного наследия. Внутренняя борьба консервативной пуританской традиции и либеральных идей трансцендентализма также нашли выход в пути творческого развития Э. Дикинсон, сделав его уникальным и неповторимым. Таким образом, в произведениях Э. Дикинсон мы выделяем следующие темы:

1. Тема природы;
2. Тема самоотречения и самоотчуждения;
3. Тема смерти и бессмертия;
4. Тема любви.

Среди множества стихотворений Э. Дикинсон для стилистического анализа графических средств мы выбрали «Nature is what we see»:

*Nature is what we see—
The Hill— the Afternoon—
Squirrel—Eclipse— the Bumble bee—
Nay—Nature is Heaven—
Nature is what we hear—
The Bobolink—the Sea—*

*Thunder—the Cricket—
Nay—Nature is Harmony—
Nature is what we know—
Yet have no art to say—
So impotent Our Wisdom is
To her Simplicity.*

Рассматривая структуру самого стихотворения, следует отметить, что оно состоит из двенадцати строк. Среди средств художественной выразительности графического уровня, свойственных поэзии Э. Дикинсон, в первую очередь следует уделить особое внимание многократному использованию знака «тире», которое в полной мере реализуется в данном литературном произведении. Так, в первую очередь, мы отмечаем реализацию посредством этого знака ритмообразующей функции. Ритм в данном случае является одним из средств передачи эмоций говорящего, следовательно, здесь посредством тире автор также реализует функцию эмоциональной паузы.

Наряду с этим, тире разделяет анализируемое стихотворение на синтагмы, выполняя функцию членения текста. Так, стихотворение можно разделить на три части, согласно которым автор описывает природу, воспринимая ее различными органами чувств: *Nature is what we see*, *Nature is what we hear*, *Nature is what we know* (природа – это то, что мы видим; природа – это то, что мы слышим; природа – это то, что мы знаем). Автор пытается описать природу через различные элементы, и каждый раз противоречит себе, используя отрицательное слово «Nay», тем самым изображая невозможность ее однозначного понимания человеческим разумом и органами чувств.

Наряду с пунктуационным знаком «тире» обращает на себя внимание такой прием графического уровня как капитализация. Для поэзии Э. Дикинсон характерной является именно авторская капитализация – написание нарицательных имен существительных с заглавной буквы. Каждое существительное в анализируемом стихотворении (например, *the Hill*, *the Afternoon*, *the Sea*) капитализировано и отделено от других слов при помощи знака «тире» с целью придания им особой значимости, соответственно речь идет о функции эмфатического выделения слова и функции эмоциональной паузы. Капитализация существительных, описывающих природу, используется автором для олицетворения явлений природы, ведь в английском языке для их обозначения обычно используется неодушевленное местоимение «it». Таким образом, все природные явления, по мнению автора, заслуживают особого внимания читателя.

В этой связи, на наш взгляд, интересным является следующее наблюдение: слово «Simplicity» в обычном контексте переводится как «простота», в то время как автором при

помощи капитализации этому слову придается особый семантический статус: именно в простоте кроется уникальность и гениальность природы. Природу невозможно познать умом, так как перед ее простотой человеческий разум бессилён.

Проведенный стилистический анализ является примером демонстрации авторской пунктуации Э. Дикинсон. Особое графическое оформление данного стихотворения служит не только реализацией графического уровня как структурно-составляющего, но и придает эмоциональность и особую значимость тематике произведения – природе, которая была так близка поэтессе. Стихотворение обладает яркой эмоциональной окраской именно благодаря авторской пунктуации. В частности, посредством капитализации и авторского использования знака «тире» автор достигает передачи полной эмоциональной и духовной картины своих произведений. Таким образом, пунктуация в поэзии Э. Дикинсон является одним из средств повышения выразительности текста и создания авторского слога.

ЛИТЕРАТУРА

1. Зарецкий В. А. Образ как информация // Вопросы литературы. – 1963. – № 2.– С. 71–91.
2. Ковтунова И. И. Поэтический синтаксис. – М., 1986. – 208 с.
3. Лотман Ю. М. Анализ поэтического текста. – М.: Просвещение, 1972. – 271 с.
4. Маслова В. А. Русская поэзия XX века. Лингвокультурологический взгляд. – М., 2006. – 256 с.
5. Текст: структура и семантика. – Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. № 2103 «Иностр. яз.». – М.: Просвещение, 1986. – 127 с.
6. Потебня А. А. Эстетика и поэтика. – М.: Искусство, 1976. – 614 с.
7. Федотов О. И. Основы русского стихосложения. – М., 1997. – 240 с.